ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 27 février 1984, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime", a donné le 1er mars 1984 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 27e februari 1984 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement", heeft de 1ste maart 1984 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

L'alinéa 1er doit être complété par les mots ", modifié par l'arrêté royal n° 241 du 31 décembre 1983;".

L'arrêté en projet a pour but de modifier les articles 90 et 94 de l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime. Seuls ces articles doivent être visés au préambule, avec les modifications qu'ils ont subies. L'alinéa 2 doit dès lors être rédigé de la manière suivante :

"Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime, notamment l'article 90, modifié par les arrêtés royaux du 12 juin 1975 et du 10 juillet 1981, et l'article 94;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Cet article a pour but de modifier la phrase liminaire de l'article 90, 2, d'une part, et de remplacer l'article 90, 2, a), d'autre part.

La rédaction suivante est dès lors proposée :

"Article 1er.-

A l'article 90 de l'arrêté royal du 20 juillet 1973 portant règlement sur l'inspection maritime, modifié par les arrêtés royaux du 12 juin 1975 et du 10 juillet 1981, sont apportées les modifications suivantes :

.../...

1° Au 2, les mots "du § 1" sont remplacés par les mots "du 1.".

2° Le 2, a), est remplacé par la disposition suivante :

"a) ... (comme au projet, sauf à écrire, en français, le mot "canotier" avec un seul n et à remplacer dans les deux versions les mots "aux prescriptions de l'arrêté royal en vigueur relatif" par les mots "à la réglementation relative")".

Article 2.

Partout où le mot "tonnes" est employé, il doit être remplacé en français par le mot "tonneaux".

Partout également, il serait préférable d'indiquer le nombre de matelots ou de patrons en chiffres, comme dans l'ensemble du Règlement.

Il est proposé de rédiger le 1, a, comme suit :

"A bord d'un bateau de pêche de moins de 70 tonneaux naviguant dans une aire maritime limitée à 25 mille marins de la côte belge et qui fait uniquement des voyages de 24 heures au maximum, ... (la suite comme au projet)".

Au b et au c, le début de la phrase devrait être rédigé comme il est proposé pour le début du a.

De plus, au c, le début de la seconde phrase devrait être rédigé comme suit dans le texte français : "Un membre de l'équipage autre que le patron ...".

.../...

Au 4, b, les mots "Si deux ou plus de matelots" devraient être remplacés par "Si deux matelots au moins", dans le texte français.

Au 6, a, les mots "mais pas à 750 ch" devraient être remplacés par "mais inférieure à 750 ch".

Le 8 serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Pour des raisons de sécurité, le chef de district ... et de machine".

AANHEF.

Het eerste lid moet worden aangevuld met de woorden ", gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 241 van 31 december 1983;".

Het ontwerp-besluit strekt tot wijziging van de artikelen 90 en 94 van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement. Alleen die artikelen moeten, met de wijzigingen die ze hebben ondergaan, in de aanhef worden vermeld. Het tweede lid moet derhalve als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement, inzonderheid op artikel 90, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 juni 1975 en 10 juli 1981, en op artikel 94;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Dit artikel heeft tot doel enerzijds de inleidende volzin van artikel 90, 2, te wijzigen, en anderzijds artikel 90, 2, a), te vervangen.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

"Artikel 1.-

In artikel 90 van het koninklijk besluit van 20 juli 1973 houdende zeevaartinspectiereglement, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 juni 1975 en 10 juli 1981, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

.../...

1° Onder 2 worden de woorden "in § 1" vervangen door "in 1.".

2° De tekst onder 2, a), wordt vervangen door de volgende bepaling :

"a) ... (zoals in het ontwerp, maar in de Franse tekst schrijve men "canotier" met één n, en vervange men in de twee versies de woorden "aan de bepalingen van het koninklijk besluit van kracht betreffende" door de woorden "aan de reglementering betreffende")".

Artikel 2.

Overal in de Franse tekst waar het woord "tonnes" is gebruikt, moet dit worden vervangen door het woord "tonneaux".

Voorts zou het verkieslijk zijn het aantal matrozen of schippers overal in cijfers te vermelden, zoals in het gehele Reglement is gedaan.

Voorgesteld wordt de tekst onder 1, a, als volgt te redigeren :

"Aan boord van een vissersvaartuig van minder dan 70 ton dat vaart in een zeegebied dat beperkt is tot 25 zeemijl uit de Belgische kust en uitsluitend ... (voorts zoals in het ontwerp) ... ".

Onder b en c zou de volzin telkens moeten beginnen zoals voorgesteld is voor het begin van de tekst onder a.

In de Franse tekst onder c zou bovendien het begin van de tweede volzin als volgt moeten worden gesteld : "Un membre de l'équipage autre que le patron ... ".

.../...

Onder 4, b, zouden in de Franse tekst de woorden "Si deux ou plus de matelots" moeten worden vervangen door de woorden "Si deux matelots au moins".

Onder 6, a, zouden de woorden "doch niet meer dan 750 pk" moeten worden vervangen door de woorden "doch minder dan 750 pk".

De tekst onder 8 zou beter als volgt worden gerediGeerd :

"Om veiligheidsredenen kan het districtshoofd, met het oog op ... dek- en machinepersoneel".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

Ch. HUBERLANT,
P. FINCOEUR,

Madame : M. VAN GERREWEY,
Mevrouw :

De kamer was samengesteld uit

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.